

عقد ترجمة كتاب بين ميسلون والمترجم/ة السيد/ة/..... بين كل من: المحترم/ة

أُبرم هذا العقد في من شهر / عام بين كل من:

أ – الفريق الأول:

مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر

مؤسسة ثقافية وبحثية مستقلة، تُعنى بإنتاج ونشر الدراسات والبحوث والكتب التي تتناول القضايا السياسية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية في منطقة الشرق الأوسط، وتولي اهتمامًا رئيسًا بالترجمة بين اللغات الأوروبية، الإنكليزية والفرنسية والألمانية، واللغة العربية. وتهدف إلى الإسهام في التنمية الثقافية والتفكير النقدي والاعتناء الجاد بالبحث العلمي والابتكار، وإلى تعميم قيم الحوار والديمقراطية واحترام حقوق الإنسان، وإلى تبادل الثقافة والمعرفة والخبرات. وتسعى لإقامة شراكات وعلاقات تعاون وثيقة مع المؤسسات والمعاهد والمراكز الثقافية والعلمية، العربية والأوروبية. وتؤمن بأهمية تعليم وتدريب الشباب، والأخذ بيدهم، والارتقاء بهم ومعهم في سلم الإبداع والإنتاج، وتعمل لتكون خططها التدريبية متوافقة مع المعايير العالمية، بالتعاون مع مجموعة من الخبراء العرب والأوروبيين.

حصلت مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر على ترخيص لمركزها الرئيس في فرنسا؛

Association Maysaloon pour la culture, la traduction et l'édition

Address: 8 SQUARE MONGE, PARC MONTAIGNE, 78330 FONTENAY LE FLEURY, FRANCE

Numéro RNA: W784009840

n° Siret (siège): 92423452900015

ASSOCIATION MAYSALOON POUR LA CULTURE, LA TRADUCTION ET L'ÉDITION

8 SQUARE MONGE - PARC
MONTAIGNE - 78330 FONTE-
NAY LE FLEURY, PARIS, FRANCE

0033 7 66 60 08 90
www.maysaloon.fr
Info@maysaloon.fr

Numéro RNA: W784009840
n° Siret (siège): 92423452900015

لمؤسسة ميسلون عضوية في المديرية العامة لحقوق التأليف والنشر، إضافةً إلى عضويتها في المديرية العامة للمكتبات والمنشورات التابعتين لوزارة الثقافة والسياحة التركية، وذلك من أجل الحصول على الأرقام المعيارية الدولية الخاصة بالكتب (ISBN) التي تصدرها المؤسسة، ولميسلون أيضاً عضوية في اتحاد الناشرين العرب ورابطة الناشرين الأتراك (TBYM).
عنوان بريدها الإلكتروني: info@maysaloon.fr، وموقعها على الشبكة العنكبوتية: www.maysaloon.fr، ورقم الهاتف: 0033 7 66 60 08 90، ويُشار إليها في ما بعد بالفريق الأول (مؤسسة ميسلون).

ب- الفريق الثاني:

السيد، الجنسية، برقم جواز سفر:،
وعنوانه:، ورقم هاتفه:، وعنوان بريده
الإلكتروني:، بصفته الشخصية، ويُشار إليه فيما
بعد بـ "الطرف الثاني" (المترجم).

تمهيد

بما أنّ مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر تهتم بالحصول على حقوق ترجمة بعض المطبوعات ونشرها باللغة العربية، فإنها:
ترغب في تكليف السيد، ليرجم كتاب:
..... من تأليف/ تحرير:
..... من اللغة إلى اللغة، الصادر
عن، تاريخ النشر، الرقم الدولي (ISBN):

وبما أنّ السيد يوافق على ترجمة الكتاب المذكور، وعلى تحقيق البنود الموكلة إليه في هذا العقد، ويوافق أيضاً على أن مؤسّسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر تمتلك الحق لتقرر وفقاً لتقديرها الخاص ما إذا كان المترجم قد وقر مستوى جودة الترجمة أم لا بناء على دلائل واضحة وتحكيم معتمد، وأنّ بإمكانها أن تعدّ العقد لاغياً من دون أي التزامات إزاء المترجم إذا أخلّ بجودة الترجمة وأمانتها؛

فإنّ الطرفين قد اتفقا على إبرام هذا العقد لبيان طبيعة العلاقة المحدّدة بينهما، وتحديد واجباتهما والتزاماتهما.

ونظير التعهدات والاتفاقات المتبادلة المنصوص عليها في هذا العقد، يوافق الطرفان على الآتي:

مادة (1)

يُعدّ التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من العقد ومكملاً له.

مادة (2): ما يتعلق بالمترجم

1- يقرّ المترجم بأنه سيترجم صفحات الكتاب المشار إليها كافة بما في ذلك الهوامش والحواشي، إن وجدت، وإضافة التعريفات أو الهوامش الشارحة في المواقع التي يرى المترجم ضرورتها للقارئ، إضافة إلى وضع جدول بالمصطلحات أو المفاهيم الأساسية الواردة في الكتاب، باللغتين المنقول منها وإليها.

- 2- يقرّ المترجم بأن ترجمته توافق قواعد الأمانة العلمية والدقة الفكرية واللغوية، مع التأكد الكامل بصورة خاصة من توحيد المصطلحات المترجمة في كامل النص مقابل المصطلحات المترجم عنها. كذلك لا يُضاف إلى النص الأصلي ولا يُحذف منه شيء من دون التشاور مع الطرف الأول والحصول على موافقة كتابية منه.
- 3- يقرّ المترجم بأنه سيسلّم مؤسسة ميسلون الكتاب المذكور (أو الجزء المحدّد من الكتاب المشار إليه) أعلاه في نسخة إلكترونية (ملف وورد) صالحة لتدقيقها وإخراجها.
- 4- يلتزم المترجم تسليم نصّ الترجمة في أجل أقصاه من تاريخ توقيع العقد، ولا يمكن تمديد هذا الأجل إلا بالموافقة الكتابية من مؤسسة ميسلون، ويمكن أن يترتّب على كل تأخير يتجاوز الشهر خفض في مجمل الأجر المخصّص للترجمة بمقدار 5 في المئة من الأجر المتفق عليه عن كلّ شهر تأخير، ويحقّ لميسلون إلغاء العقد نهائياً بعد مضي شهرين على الأجل الأصلي المتفق عليه من دون إكمال العمل المطلوب.
- 5- لا يحق للمترجم عرض الترجمة كلياً أو جزئياً على أي جهة أخرى، كما لا يمكنه عرضها كلياً أو جزئياً للنشر في وسائل النشر المعروفة أو في أجهزة الإعلام. ولميسلون الحق وحده بنشر النص المترجم في وسائل النشر المختلفة، وفي الوسائل السمعية والبصرية والرقمية.
- 6- يلتزم المترجم قراءة ومراجعة نسخة "الماكيت" الطباعية (الإخراج النهائي) من الكتاب، إذا طُلب منه ذلك، لتلافي أي أخطاء قد تحدث في أثناء عملية التصميم والإخراج.
- 7- يلتزم المترجم ذكر اسم "مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر" إذا ما نال جائزة تسند إليه عن ترجمة الكتاب التي هي موضوع هذا العقد، ويذكر ذلك بشكل صريح في اللقاءات الإعلامية، وفي خطاباتته بمناسبة تسلمه الجائزة.
- 8- تحصل مؤسسة ميسلون على نسبة 30 في المئة من قيمة الجائزة التي يمكن أن يحصل عليها المترجم من أيّ جهة كانت، إذا ما منحت الجائزة بفضل الكتاب المترجم موضوع العقد، وتلتزم مؤسسة ميسلون ترشيح الكتاب المترجم إلى الجوائز العديدة التي يُعلن عنها في بلدان مختلفة كلما كان ذلك ممكناً.

10- يلتزم المترجم كتابة مقالة عن الكتاب، لا يتجاوز عدد كلماتها (1500 كلمة)، تتناول مضمون الكتاب وأهميته وأهم أفكاره، ويسلمها إلى مؤسسة ميسلون عند الانتهاء من ترجمة الكتاب (في حال ترجمة كتاب كامل).

11- يجوز لأي من الطرفين إنهاء علاقة التعاون في أي وقت خلال فترة الشهر الأول بعد توقيع العقد، بإشعار مسبق قبل مدة أسبوعين، وفي هذه الحالة لن تكون هناك التزامات للطرفين تجاه بعضهما بعضاً، مالية أو غير ذلك.

12- يقدّم الفريق الثاني لـ "مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر" معلومات دقيقة عن حسابه البنكي وعنوانه وأرقام هواتفه وبياناته الشخصية وصورة عن جواز سفره أو بطاقته الشخصية للتواصل معه وتحويل مستحقاته المالية، ونسخ الإهداء المقررة له في هذا العقد، ويتحمل مسؤولية أي خطأ في صحة المعلومات التي يقدّمها.

مادة (3): ما يتعلق بمؤسسة ميسلون:

1- تقدّم مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر مكافأة مالية قدرها دولار أميركي/ يورو مقابل ترجمة الكتاب موضوع العقد (أو الجزء المشار إليه من الكتاب)، علمًا بأن الكتاب يتألف من (.....) صفحة من القطع، بعد مراجعة الترجمة والتأكد من احترام المترجم الشروط المنصوص عليها في هذا العقد كافة، خلال مدة لا تتجاوز الشهرين.

أو تقدّم مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر مكافأة مالية تُحسب بطريقة النسبة المئوية من أرباح بيع الكتاب ورقياً.....//..... وإلكترونياً.....//.....، لمدة//..... سنوات بدءاً من تاريخ طباعة ونشر الكتاب ورقياً وإلكترونياً، على أن يتم إرسال النسبة الخاصة بالمترجم في نهاية كل عام.

2- يحقُّ مؤسسة ميسلون تعيين مراجع لمراجعة نصِّ الترجمة إذا رأت ذلك مفيداً، وينبغي للمترجم أن يقبل إعادة النظر في ترجمته اعتماداً على هذه المراجعة، وبالاتفاق مع المراجع، وبالتنسيق مع خبراء بمتابعة الترجمات معتمدين لدى مؤسسة ميسلون.

3- يلتزم الطرف الأول طباعة الكتاب موضوع هذا العقد ونشره وتوزيعه بحسب خطة النشر لديه.

4- تلتزم مؤسسة ميسلون عند النشر ذكر اسم المترجم في الكتاب بصورة واضحة إضافة إلى اسم المؤلف، كما تلتزم ذكره على أي جزء تنشره من هذه الطبعة في الدوريات أو الإعلانات، قبل صدور الكتاب وبعده.

5- تختص مؤسسة ميسلون بالملكية المادية وبحق التصرف الكلي في العمل موضوع التعاقد من حيث نشره وتوزيعه ووجوه استغلاله، بنفسها أو بالتعاون مع الغير.

6- تقدِّم مؤسسة ميسلون للمترجم (15) نسخة من الكتاب على سبيل الهدية، في حال كان المترجم مكلفاً بترجمة الكتاب كاملاً، وتقدِّم له نسخة واحدة من الكتاب في حال كان مكلفاً بترجمة جزء من الكتاب.

مادة (4): عند وقوع أي خلل أو تقصير أو نزاع حول مضمون هذا العقد يجري فضه ودياً، ما أمكن، وتختص محاكم الجمهورية الفرنسية بالنظر فيه عند الضرورة.

حُرِّر هذا العقد في نسختين، واحدة لكل فريق.

الفريق الثاني

الفريق الأول

.....

مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر

Association Maysaloon